

De la lectura d'aquest llibre es desprèn que Andreu Bosch és un excel·lent coneixedor no només de la llengua que li és pròpia, el català, tant del registre estàndard com també de les seves varietats geolectals, sinó també de l'espanyol —com no podria ser d'una altra manera—, de l'italià, del sard —en les seves diverses manifestacions: logudoresa, nuoresa, campidanesa— i de les varietats sassereses i galureses. Aquests coneixements lingüístics confereixen a Bosch la categoria de romanista consolidat.

Andreu Bosch ens ha ofert, en *El lèxic alguerès de l'agricultura i la ramaderia entre els segles XVII i XVIII*, un excel·lent estudi sobre l'entrada d'interferències lèxiques en el català de l'Alguer durant els segles XVII i XVIII, un període clau per a la caracterització diacrònica de l'alguerès, com a conseqüència dels grans canvis demogràfics que s'esdevingueren durant aquells segles. Vet aquí, doncs, un estudi que, a partir d'ara, no podrà ser ignorat pels nous manuals d'història de la llengua i de dialectologia.

Pere NAVARRO GÓMEZ
Universitat Rovira i Virgili

BÜRKI, Yvette / CIMELI, Manuela / SÁNCHEZ, Rosa (coord.) (2012): *Lengua, Llengua, Llingua, Lingua, Langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios en homenaje a la profesora Beatrice Schmid*. München: Verlag Anja Urbanek, 493 pp.

El libro que reseñamos consta de un *Prólogo* (pp. 1-2) del profesor Germán Colón, de una *Presentación* (pp. 3-4) a cargo de las tres coordinadoras y de treinta y seis trabajos. De ellos, veinte en castellano, seis en catalán, tres en francés, dos en italiano, dos en inglés, dos en asturiano y uno en portugués. De los colaboradores, el grupo más numeroso lo forman estudiosos de las universidades suizas, seguidos por los españoles (de Cataluña y Valencia sobre todo) y algunos de otros países. Al final, figura una *Tabula gratulatoria* (pp. 492-493).

La publicación de un libro, más o menos misceláneo, en honor de una persona destacada en el trabajo docente e investigador cuando dicha persona alcanza la edad de jubilación o se aproxima a ella, se ha convertido en una práctica universitaria frecuente. Digo más o menos misceláneo porque la coincidencia entre el contenido de los trabajos reunidos en volumen y los del homenajeado u homenajeada puede ser bastante estrecha o no serlo tanto. En este caso la coincidencia se revela más que suficiente, como cabrá apreciar en la exposición de su contenido. Pero no tendría sentido referirse al homenaje sin hablar de la destinataria.

Formada en la universidad de Basilea, en el marco de la cátedra de filología iberorrománica dirigida durante muchos años por el profesor Germán Colón, Beatriz Schmid simultaneó su disciplina principal, la filología iberorrománica, con la filología eslava y la historia de la Europa oriental. Poco a poco, sin prisa pero sin pausa, llegaría a ser gran especialista en el ámbito del hispanismo, sobre todo en judeoespañol, con atención especial a las comunidades del este de Europa en los siglos XIX y XX, pericia que la llevó a dar vida a un centro investigador reconocido internacionalmente. A la vez, como estudiosa del catalán, su trayectoria la ha llevado a distinciones importantes: correspondiente extranjera del Institut d'Estudis Catalans, vocal de la Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Todo ello sin que dejaran de interesarle otros aspectos, por ejemplo, la toponimia y antroponimia de la Península Ibérica y de otras zonas de la Rumania. Como gestora, desde su puesto docente, ha conseguido mejoras importantes para su cátedra y su equipo de colaboradores, y del Fonds National de la Recherche Scientifique suizo asignaciones para el fomento de la investigación en las áreas que le son propias. De su trabajo docente, de la generosidad con sus colaboradores, de su simpatía y afabilidad somos testigos cuantos, como yo mismo, nos hemos movido durante años en el mundo universitario suizo. Algunos de los colaboradores en este volumen, no satisfechos con dedicarle sus trabajos, los "refuerzan" con dedicatorias y alusiones personales de afecto y gratitud.

A continuació presento, breument, el conjunt de temes tractats a lo largo y ancho del volum. He procurado —hasta donde se me alcanza— orientar al lector interesado en adentrarse en cada uno de

ellos. El conjunto lo he organizado en tres “espacios”: el judeoespañol (destacado por su mayor extensión), el iberorrománico y el del resto de la Romania (Suiza, Italia). Dentro de cada uno, las colaboraciones se mencionan por orden alfabético de autores. El enfoque lingüístico es predominante, como cabía esperar, pero no exclusivo de cuestiones literarias. Caso aparte lo constituye la colaboración de Carlos Alvar, precisamente la primera: «Las peripecias del hijo del zar» (p. 5-18). Análisis de un cuento folclórico serbio cuyo final, ajeno a lo narrado, pertenece a una versión distinta de la difundida en la Europa occidental. Como apéndice, una traducción de dicho cuento al español por Djordjina Trubarac.

Espacio del judeoespañol

- BERENGUER AMADOR, Ángel: «Acerca del gerundio en judeoespañol» (pp. 33-40). Estudio morfosintáctico basado en el Corpus Memtet (1880-1930) de textos publicados en Oriente durante ese período.
- BOER, Harm den: «Las Coplas de Manrique entre los judíos portugueses de Ferrara» (pp. 41-59). Edición y estudio de dichas coplas, que figuran al final de la *Visión deleitable de la filosofía y las artes* de Alfonso de la Torre (Ferrara, 1554).
- BORNES VAROL, Marie-Christine: «Aznographie judéo-espagnole» (pp. 60-73). El asno, en diversos papeles, aparece a menudo en el refranero judeoespañol. A partir de proverbios y de sus glosas analiza los debates implicados en las interpretaciones actuales.
- BUNIS, David M.: «‘Recordings’ (sic) of Judezmo Linguistic Variation in the Early Twentieth-Century Judezmo Press» (pp. 92-114). Dicha prensa recogía la variación de la lengua en sus diversas comunidades mediante la publicación de textos de ficción, que reproduce y comenta.
- BÜRKI, Yvette: «La publicidad en los periódicos salonicenses *La Époque* y *El Avenir* en los albores del siglo XX» (pp. 115-136). Centrándose en dos géneros —el aviso y el reclamo—, se ocupa de la elaboración discursiva en judeoespañol.
- DÍAZ-MAS, Paloma: «El judeoespañol en la prensa española de la Restauración: informaciones en el diario *El Globo*» (pp. 190-202). Reproduce y analiza información y opiniones sobre la lengua y cultura sefardíes aparecidas en este periódico madrileño entre 1875 y 1898.
- GARCÍA MORENO, Aitor: «*Juguetonarios*: diccionarios humorísticos de *El Juguetón*» (pp. 231-248). Edición y estudio de dos de ellos aparecidos en este semanario (Constantinopla, 1908-1931), cuyos juegos de palabras contienen neologismos poco documentados y aportan información sobre otros aspectos.
- MINERVINI, Laura: «*Cantiga de Purim* a la morisca» (pp. 273-287). Edición crítica de dicha cantiga, publicada reiteradamente desde finales del siglo XVIII en colecciones de poemas jocosos para la fiesta de Purim. Se trata de una parodia del habla del judío norteafricano a través del estereotipo «lengua franca mediterránea».
- MOLHO, Rena: «Le patrimoine culturel des juifs de Grèce, confronté à la *gréçisation*: De Selaniklis juifs en victimes de la Shoah» (pp. 288-296). Sobre las condiciones históricas y las conmociones políticas que influyeron en la mentalidad de los judíos sefardíes originarios de Salónica antes del Holocausto.
- PEDROSA, José Manuel: «*El anillo de bodas*: canciones y metáforas eróticas en la tradición oral sefardí» (pp. 324-337). Comparación de diferentes tradiciones —sefardí, ibérica, hispanoamericana— a partir de este motivo recurrente.
- PENNY, Ralph: «Variation in Judeo-Spanish: The Question of Competing Norms» (pp. 338-347). El judeoespañol, fragmentado territorialmente, escapa al proceso usual de estandarización (irradiada desde un centro prestigioso), hecho que exige la exploración de otros mecanismos tendentes al mismo resultado unificador.
- RIEDER-ZELENKO, Elena: «El léxico relacionado con la flora y la fauna en *La Buena Esperanza*» (pp. 362-373). La autora parte de un corpus extraído de dicho periódico judeoespañol (1905) para, a partir de aspectos parciales, esbozar tendencias más generales del léxico de la naturaleza.

- ROMERO, Elena: «De ruidos callejeros: Las ciudades de Salónica y Esmirna según las escucharon tres poetas sefardíes» (pp. 374-389). Edita y anota tres poemas de otros tantos autores de finales del siglo XIX que tienen en común el tema del bullicio y ruido callejeros. Al final, un glosario.
- SÁNCHEZ, Rosa: «Consideraciones para la forja de un registro metateatral judeoespañol» (pp. 390-407). El hecho teatral alcanza las comunidades sefardíes de Oriente a finales del siglo XIX. Al no haber tradición propia, hubo de elaborarse allí un registro metateatral nuevo y diversificado.
- SCHLUMPF, Sandra: «Notas sobre las oraciones pseudocondicionales en judeoespañol moderno» (pp. 408-419). A partir de textos publicados en el Mediterráneo oriental entre 1880 y 1930, analiza, sintáctica y semánticamente, cinco tipos de ellas.

Espacio iberorrománico

- BASTARDAS I RUFAT, Maria Reina / BUCHI, Éva: «Aportacions del DÉRom a l'etimologia catalana» (p. 19-32). Investigación llevada a cabo mediante la comparación entre etimologías del *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana (DECat)* y del *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*, de alcance panrománico.
- BRANDENBERGER, Tobias: «*Semos* tercios, *sems* rudos. Lectura imagológica de dos zarzuelas *chicas*» (pp. 74-91). Aunque acaparada por los musicólogos, la zarzuela puede proporcionar información valiosa a los estudios literarios. Estudio de la construcción del estereotipo de lo aragonés a partir de *Gigantes y cabezudos* (1898) y *Los de Aragón* (1927).
- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a: «Los juglares y l'apellíu *Joglar* n'asturianu» (pp. 147-156). Sobre la antropomización medieval del asturiano *joglar* / *juglar*, del latín IOCLARIS, y su supervivencia como apellido hasta la actualidad.
- CASANOVA, Emili: «Contrast lingüístic entre les Edicions de Barcelona (1482) i València (1491) de *La Imitació de Jesuchrist e del menyspreu del món*, de Miquel Peres» (pp. 157-170). Ambas ediciones son cercanas en el tiempo y casi iguales, pero aun así se detectan en ellas diferencias que muestran el comienzo de una diferenciación dialectal entre Barcelona y Valencia.
- CASAÑA I MERCÈ, Mireia: «Catalans a Suïssa: una primera panoràmica» (pp. 171-181). Sobre la emigración catalana en Suiza. Datos históricos: su llegada durante los años sesenta del siglo pasado. Los catalanes, grupo bilingüe en país plurilingüe. Actividades culturales.
- COLÓN, Germà: «Temprana recepció alemana del Quijote» (pp. 182-189). Best-seller de su tiempo, el Quijote no solo se difundió en traducciones, sino que inspiró fiestas en las que intervenía su protagonista. Estudio de un texto anónimo de 1613 en el que don Quijote desafía grotescamente a unos turcos.
- EBERENZ, Rolf: «Cuando la *comida* y la *bebida* no se llamaban así: exploración de un área semántica del castellano medieval» (pp. 203-214). En la Edad Media el concepto de alimento lo expresaban sobre todo *vianda* y *manjar*. El de bebida, el infinitivo sustantivado *el beber* y *brebaje*. Tardíamente, en textos técnicos o científicos, *cibo*, *alimento*, *nutrimento*.
- GARCIA ARIAS, X. LI: «El *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* y el so interés comparativu» (pp. 215-230). Sobre las singularidades del léxico asturiano: posición en la Romania; ejemplos de cómo completa el abanico de términos de otras lenguas hispanas; arcaísmo.
- KUNZ, Marco: «Lingüística heterodoxa. De lingüistas locos y sus investigaciones fantásticas» (pp. 261-272). Sobre textos narrativos de los españoles José Antonio Millán y José María Merino, y del mexicano Rafael Bernal, en los que aparecen personajes delirantes que intentan crear una lengua superior a las existentes.
- MONTOYA ABAT, Brauli: «Mossèn Miravete de Maseres: Un oriolà de mitjan segle XVIII (re)catalanitzat» (pp. 297-308). A partir de un manuscrito inédito del seminario de Orihuela expone la experiencia lingüística vivida por este sacerdote al pasar de la localidad alicantina, aún no castellanizada del todo, a la de Cardona.

- MONTSERRAT I BUENDIA, Sandra: «La perfrasi *estar* + gerundi en català antic: un estudi de corpus» (pp. 309-323). A partir del Corpus Informatitzat del Català Antic (CICA) analiza dicha perfrasis desde una doble perspectiva: presentación de su proceso de gramaticalización y aportación de datos clarificadores de sus usos en el catalán actual.
- RAMOS, Maria Ana: «Língua literária e interferências lingüísticas» (pp. 348-361). Rechaza la tesis de que el *Cancioneiro da Ajuda* fue confeccionado en la corte castellana de Alfonso X. El presunto castellanismo sería más bien atribuible a la tradición textual (fuentes) y a la índole misma de la lengua poética gallego-portuguesa.
- SENTÍ I PONS, Andreu: «L'expressió de l'obligació en català arcaic i els verbs *deure*, *haver* i *tenir*» (pp. 420-435). En contraste con la evolución de la perfrasis < *deure* + INF >, estudia la gramaticalización de las perfrasis < *haver* + (a / de / Ø) + INF > y < *ésser tengut* + de + INF > en los primeros textos de la lengua.
- SINNER, Carsten: «Variación diasistemática, representación del contacto lingüístico y oralidad fingida en *Los Baldrich* de Use Lahoz (2009)» (pp. 436-449). Acercamiento lingüístico a esta novela, poliglótica, que narra la historia de una familia catalana acomodada desde los años veinte a los noventa del siglo pasado.
- WINET, Monika: «Los *fadā'il* del viernes en un manuscrito aljamiado-morisco» (pp. 461-468). El viernes, día de reunión, es el más importante para los musulmanes. Edición de un manuscrito inédito —el J 28 de la Colección de la Junta— que describe las *alfadilas* o méritos que deben conseguir los creyentes en ese día.
- WÜRTH, Melanie: «*Mental maps* como herramienta metodológica en la Sociolingüística Urbana. Un acercamiento interdisciplinario a partir del habla de la Ciudad de Buenos Aires» (pp. 480-491). Aboga por la interacción de la sociolingüística y la geografía urbana a fin de determinar el funcionamiento y percepción del habla como expresión social en el marco de las transformaciones experimentadas en la ciudad.

Resto de la romanía

- CAFFARELLI, Enzo: «Toponimi e antroponimi italiani e svizzeri nella marchionimia» (pp. 137-146). Mediante un recorrido por los repertorios de marcas comerciales italianas y suizas presenta una panorámica de las diferentes modalidades según las cuales topónimos y antropónimos aparecen en las denominaciones de aquéllas.
- GARGALLO GIL, José Enrique: «*Se l Generús al mett sü l capèll...* Refranes meteorológicos y territorio en la Suiza romance» (pp. 249-260). Selección y estudio de dichos refranes a partir de la base de datos BADARE. Muestra lo específico de Suiza así como su “romanidad”, es decir, su alineamiento con otros espacios de la Romanía.
- VICARIO, Federico: «Soprannomi in carte friulane tardomedievali» (pp. 450-460). Ejemplos de elementos léxicos friulanos habilitados como sobrenombres. Aboga por el escrutinio de archivos y la publicación de manuscritos en lengua vulgar con vistas a un repertorio general.
- WIRTH-JAILLARD, Aude: «Les documents comptables comme source pour l'étude de l'anthroponymie (XIV^e-XVII^e siècle)» (pp. 469-479). Esos documentos han sido hasta ahora poco utilizados por los antroponimistas. Para sacar de ellos todo el provecho posible ha de procederse a un acercamiento global, primero lingüístico y más tarde abierto a otras perspectivas.

Como conclusión puede decirse que este libro, desde su heterogeneidad y gracias a ella, satisface a toda una gama de estudiosos. Los autores de las treinta y seis colaboraciones muestran firmes bases teóricas, erudición inteligente, organización rigurosa de datos y pensamiento, decisión para adentrarse en lo no transitado. Beatrice Schmid puede enorgullecerse de haber inspirado —en maestros, colegas y discípulos— tanto y tan variado trabajo. Su modestia —a la que parece atribuible la ausencia de la bio-

grafía y de la lista de publicaciones— queda así, a pesar suyo, desmentida. Pero no importa. Lo hecho, hecho está. Que sea por muchos años.

Luis LÓPEZ MOLINA
Universidad de Ginebra

CABRÉ, Míriam (2011): *Cerverí de Girona, un trobador al servei de Pere el Gran*. Barcelona; Palma: Universitat de Barcelona; Universitat de les Illes Balears (Col·lecció Blaquerma, 7), 422 p.

Aquest llibre és el resultat de la fusió i de la revisió d'un important volum de treballs que M. Cabré ha dedicat a Cerverí durant un període de més de quinze anys, particularment la seva tesi i la monografia de 1999 *Cerverí de Girona and his Poetic Traditions* (Londres, Tamesis, 1999).

L'estudi pròpiament dit va precedit d'una *Introducció*, on l'autora delimita la intenció i l'abast de la seva recerca. En aquestes pàgines preliminars, M. Cabré, tot fent-nos veure que la fortuna crítica de Cerverí ha estat en bona mesura circumscrita a la seva funció com a figura medidora de la recepció trobadoresca a les lletres catalanes, planteja la necessitat d'una lectura de conjunt de l'obra del trobador i fa notar que, atesa l'extensió i la diversitat de temes, registres estilístics i gèneres que caracteritza la seva producció poètica, aquesta lectura reclama la reconstrucció d'un ampli i complex context històric, cultural i literari.

Després d'un breu estat de la qüestió, centrat al voltant de la identitat del trobador i de la debatuda unitat de la seva obra, M. Cabré es dedica a la reconstrucció d'aquest context. Esbossa en primer lloc les etapes de la carrera professional de Cerverí, situant-lo, després dels primers anys al servei dels Cardona, de forma estable i permanent al servei de la persona de Pere el Gran, primer com a infant i després com a monarca. Completa la descripció del marc històric, l'explicació del context cultural que dona sentit a la redefinició per part de Cerverí de la funció de l'intel·lectual dins de l'espai cortesà així com a la natura del seu *corpus* poètic, marcat per la diversitat temàtica i genèrica, l'experimentació formal, i una tendència a la reflexió teòrica i metapoètica ancorada en la ferma aliança dels conceptes amor, saber i trobar. Cal destacar en aquest sentit l'atenció dedicada als models trobadorescos de Cerverí, que recull el resultat de les investigacions d'Isabel de Riquer sobre la recepció catalana de Giraut de Bornelh i de Constanzo di Girolamo sobre Raimbaut de Vaqueiras, i a l'estudi de la hibridació d'aquesta herència amb elements nous, procedents de la cultura escolar, de la pràctica administrativa, de la tradició homilètica i escolàstica i de noves modes literàries, com la poesia al·legòrica.

Amb aquest escenari com a rerefons, el primer capítol «Autoretrat d'un intel·lectual àulic», està consagrat a analitzar la construcció del personatge literari de Cerverí, és a dir, la imatge biogràfica que projecta el trobador arreu de la seva obra amb una intenció marcadament didàctica, que busca canalitzar la interpretació del missatge i garantir-ne l'efectivitat. M. Cabré destaca el caràcter essencialment ambivalent de la imatge literària de Cerverí, que s'autorrepresenta com a mestre de *saber* i de *trobar*, però que també adopta en alguns versos la màscara del joglar que blasma en d'altres ocasions. Aquesta ambivalència s'explica al llarg del capítol a la llum de la cronologia i de l'evolució professional del trobador, i s'inserta en un complex context històric i cultural, caracteritzat per les noves condicions socials lligades a la diàspora trobadoresca i a la voluntat de dignificació acadèmica de la lírica dels trobadors; per la confluència de la tradició trobadoresca i dels procediments de l'escolàstica universitària a les corts senyorials del període; i per la recodificació del sistema literari que, obrint-se a l'experimentació, cedeix un espai cada cop més ample a la subjectivitat. A banda de la configuració d'aquest context general i de la revelació de nombrosos punts de contacte amb l'obra de Guiraut Riquier, ubicant Cerverí entre els models contemporanis de l'ús del jo com a eina satírica i pedagògica, M. Cabré també ens descobreix analogies amb la poètica del *dit* francès molt interessants que potser demanen un estudi més aprofundit.

L'estudi continua amb un capítol dedicat a «Amor, trobar i saber», tres conceptes claus en l'obra de